

Traduzione¹

Trattato

tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica Federale di Germania per la protezione delle indicazioni di provenienza e di altre denominazioni geografiche

Concluso il 7 marzo 1967

Approvato dall'Assemblea federale il 3 ottobre 1968²

Istrumenti di ratificazione scambiati il 30 maggio 1969

Entrato in vigore il 30 agosto 1969

Il Consiglio federale svizzero

e

il Presidente della Repubblica federale di Germania

consapevoli dell'interesse che presentano per ciascuno degli Stati contraenti la protezione efficace contro la concorrenza sleale di prodotti naturali e manufatti, particolarmente la protezione delle indicazioni di provenienza, ivi comprese le denominazioni di origine e la salvaguardia di altre denominazioni geografiche, riservate a taluni prodotti o merci specificati,

hanno convenuto di concludere un trattato a tal fine ed hanno designato i loro plenipotenziari:

(Seguono i nomi dei plenipotenziari)

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

Ciascuno degli Stati contraenti s'impegna ad adottare tutte le misure necessarie per assicurare in modo efficace la protezione

1. dei prodotti naturali e manufatti originali del territorio dell'altro Stato contraente contro la concorrenza sleale nell'esercizio del commercio;
2. dei nomi, delle denominazioni e delle rappresentazioni grafiche menzionati negli articoli 2, 3 e 5, capoverso 2, come anche delle denominazioni che figurano negli allegati A e B del presente Trattato, in conformità al medesimo ed al suo Protocollo.

RU 1969 537; FF 1968 I 145

¹ Il testo originale è pubblicato sotto lo stesso numero dell'ediz. ted. della presente Raccolta.

² RU 1969 536

Art. 2

(1) Il nome «Repubblica federale di Germania» («Bundesrepublik Deutschland»), la denominazione «Germania» («Deutschland»), i nomi dei «Laender» tedeschi, così come le denominazioni che figurano nell'allegato A del presente Trattato, in quanto le disposizioni dei capoversi 2 a 4 non prescrivano altrimenti, sono riservati, sul territorio della Confederazione Svizzera, esclusivamente ai prodotti o alle merci tedeschi e non possono esservi adoperati se non alle condizioni previste dalla legislazione della Repubblica federale di Germania. Tuttavia, talune disposizioni di questa legislazione possono essere dichiarate inapplicabili tramite un Protocollo.

(2) Se una delle denominazioni che figurano nell'Allegato A del presente Trattato, eccezione fatta per i nomi dello Stato e dei «Laender» menzionati nel paragrafo 1, è utilizzata per merci o prodotti diversi da quelli cui essa è attribuita nell'Allegato A, il capoverso 1 è applicabile soltanto:

1. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare pregiudizio, nel campo della concorrenza, alle imprese che adoperano lecitamente la denominazione per merci o prodotti tedeschi indicati nell'Allegato A, tranne ove esista un interesse legittimo a utilizzare la denominazione sul territorio della Confederazione Svizzera per prodotti o merci che non siano di origine tedesca, o
2. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare danno alla particolare rinomanza o alla particolare forza di attrazione esercitata dalla denominazione.

(3) Se una delle denominazioni protette in conformità al capoverso 1 corrisponde al nome di una regione o di un luogo situato al di fuori del territorio della Repubblica federale di Germania, il capoverso 1 non esclude che la denominazione sia utilizzata per merci o prodotti fabbricati in tal regione o luogo. Tuttavia delle prescrizioni complementari possono essere emanate mediante un Protocollo.

(4) Le disposizioni del capoverso 1 non impediscono inoltre ad alcuno di indicare il suo nome o la sua ditta, nella misura in cui essa comprenda il nome di una persona fisica, il suo domicilio o la sua sede, sui prodotti o merci, sul loro imballaggio, sui documenti commerciali come anche nella pubblicità, purchè queste indicazioni non servano a distinguere i prodotti o le merci. L'utilizzazione del nome e della ditta come segno distintivo è lecita solo se un interesse legittimo la giustifichi.

(5) L'articolo 5 è riservato.

Art. 3

(1) Il nome «Confederazione Svizzera» («Schweizerische Eidgenossenschaft»), le denominazioni «Svizzera» («Schweiz») e «Confederazione» («Eidgenossenschaft»), i nomi dei Cantoni Svizzeri, come pure le denominazioni contenute nell'Allegato B del presente Trattato, in quanto le disposizioni dei capoversi 2 a 4 non prescrivano altrimenti, sono riservati sul territorio della Repubblica federale di Germania esclusivamente ai prodotti o merci svizzeri e non possono esservi adoperati se non alle condizioni previste dalla legislazione svizzera.

Tuttavia, talune disposizioni di questa legislazione possono essere dichiarate inapplicabili tramite un Protocollo.

(2) Se una delle denominazioni contenute nell'Allegato B del presente Trattato è utilizzata per merci o prodotti diversi da quelli cui essa è attribuita nell'Allegato B, il capoverso 1 è applicabile soltanto:

1. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare pregiudizio, nel campo della concorrenza, alle imprese che adoperano lecitamente la denominazione per merci o prodotti svizzeri indicati nell'Allegato B, tranne ove esista un interesse legittimo ad utilizzare la denominazione sul territorio della Repubblica federale di Germania per dei prodotti o merci che non siano di origine svizzera, o
2. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare danno alla particolare rinomanza o alla particolare forza di attrazione esercitata dalla denominazione.

(3) Se una delle denominazioni protette in conformità al capoverso 1 corrisponde al nome di una regione o di un luogo situato al di fuori del territorio della Confederazione Svizzera, il capoverso 1 non esclude che la denominazione sia utilizzata per merci o prodotti fabbricati in tal regione o luogo. Tuttavia delle prescrizioni complementari possono essere emanate mediante un Protocollo.

(4) Le disposizioni del capoverso 1 non impediscono inoltre ad alcuno di indicare il suo nome o la sua ditta, nella misura in cui essa comprenda il nome di una persona fisica, il cui domicilio o la sua sede, sui prodotti o sulle merci, sul loro imballaggio, sui documenti commerciali come anche nella pubblicità, purchè queste indicazioni non servano a distinguere i prodotti e le merci. L'utilizzazione del nome e della ditta come segno distintivo è lecita solo se un interesse legittimo la giustifichi.

(5) L'articolo 5 è riservato.

Art. 4

(1) Se le denominazioni protette in virtù degli articoli 2 e 3 sono state utilizzate, nell'esercizio del commercio, in contrasto con queste disposizioni per quanto concerne i prodotti o le merci, il loro confezionamento ovvero il loro imballaggio esterno, le fatture, le lettere di vettura o altri documenti commerciali, come anche la pubblicità, questa utilizzazione è repressa, in virtù stessa del Trattato, mediante tutti i mezzi giudiziari o amministrativi, ivi compresa la confisca, i quali, secondo la legislazione dello Stato contraente nel quale la protezione sia rivendicata, possano servire a lottare contro la concorrenza sleale o a reprimere in un'altra maniera le denominazioni illecite.

(2) Le disposizioni del presente articolo si applicano anche quando questi nomi o queste denominazioni vengono usati sia in traduzione, sia con l'indicazione della provenienza effettiva, sia con l'aggiunta di termini quali «genere», «tipo», «maniera», «imitazione», e simili. In particolare, l'applicazione del presente articolo non è esclusa dal fatto che le denominazioni protette in virtù degli articoli 2 e 3 vengano

utilizzate in una forma modificata, qualora sussista pericolo di confusione, nel commercio, malgrado la modifica.

(3) Le disposizioni del presente articolo non si applicano ai prodotti o alle merci in transito.

Art. 5

(1) Le disposizioni dell'articolo 4 si applicano ugualmente quando sui prodotti o sulle merci, sul loro confezionamento od imballaggio esterno, come pure nelle fatture e lettere di vettura od altri documenti commerciali, oppure nella pubblicità, vengano usati indicazioni, marchi, nomi, iscrizioni o rappresentazioni grafiche contenenti direttamente o indirettamente indicazioni false o ingannevoli sulla provenienza, l'origine, la natura, la varietà o la qualità sostanziale dei prodotti o delle merci.

(2) I nomi o le rappresentazioni grafiche di luoghi, edifici, monumenti, fiumi, montagne ecc., che secondo una parte considerevole degli ambienti commerciali interessati dello Stato contraente, nel quale la protezione viene rivendicata, richiamano l'altro Stato contraente o un luogo o una regione di questo Stato, sono considerati come indicazioni false o ingannevoli sulla provenienza, ai sensi del capoverso 1, qualora vengano usati per merci o prodotti che non siano originari di questo Stato, a meno che, in determinate circostanze, non si possa ragionevolmente attribuire al nome o alla rappresentazione grafica niente altro che un significato descrittivo o fantastico.

Art. 6

Le azioni legali per la violazione del presente Trattato possono essere intentate davanti ai tribunali degli Stati contraenti, non soltanto da persone fisiche e giuridiche che, secondo la legislazione degli Stati contraenti, hanno la facoltà di introdurle, ma anche da sindacati e da gruppi che abbiano la rappresentanza di produttori, industriali, commercianti o consumatori interessati e che abbiano altresì la propria sede in uno degli Stati contraenti, sempre che la legislazione dello Stato contraente, in cui essi abbiano la loro sede, riconosca loro la facoltà di agire cioè di intentare con tale veste azioni legali in materia civile. Tali enti possono parimenti, ad uguali condizioni, intentare azioni e ricorsi legali in materia penale, nei limiti in cui la legislazione dello Stato contraente, nel quale l'azione penale è stata introdotta, contempra tali azioni e ricorsi.

Art. 7

(1) I prodotti e le merci, gli imballaggi, le fatture, le lettere di vettura ed altri documenti commerciali, come pure i mezzi pubblicitari che si trovino, nel momento dell'entrata in vigore del presente Trattato, sul territorio di uno degli Stati contraenti e portino legittimamente delle denominazioni, di cui il presente Trattato vieta l'uso, possono ancora essere venduti o usati entro il periodo di due anni dall'entrata in vigore del medesimo.

(2) In più, le persone fisiche e giuridiche che, al momento della firma del Trattato, hanno già usato lecitamente una delle denominazioni protette dagli articoli 2 e 3, sono in diritto di proseguirne l'uso entro un periodo di sei anni dall'entrata in vigore del presente Trattato. Questo diritto può essere trasmesso, in base a disposizioni per causa di morte o in base ad atti tra vivi, soltanto con l'impresa o la parte dell'impresa alla quale la denominazione appartiene.

(3) Quando una delle denominazioni protette in virtù degli articoli 2 e 3 costituisce un elemento di una ditta già utilizzata lecitamente al momento della firma del Trattato, le disposizioni dell'articolo 2, capoverso 4, prima frase, e dell'articolo 3, capoverso 4, prima frase, sono applicabili anche se questa ditta non comprende il nome di una persona fisica. Il capoverso 2, seconda frase, è applicabile per analogia.

(4) L'articolo 5 è riservato.

Art. 8

(1) Le liste di cui agli Allegati A e B del presente Trattato possono essere modificate oppure estese mediante uno scambio di note. Tuttavia ciascuno degli Stati contraenti può ridurre la lista delle denominazioni relative ai prodotti o alle merci originarie del suo territorio, senza l'accordo dell'altro Stato contraente.

(2) Le disposizioni dell'articolo 7 sono applicabili in caso di modificazione o di estensione della lista delle denominazioni relative ai prodotti o alle merci originari del territorio di uno degli Stati contraenti; invece del momento della firma e dell'entrata in vigore del Trattato, è il momento della pubblicazione della modificazione o dell'estensione da parte dell'altro Stato contraente che è determinante.

Art. 9

Le disposizioni del presente Trattato non escludono la protezione più estesa che viene o venisse accordata in uno degli Stati contraenti, in virtù della legislazione interna o di altre convenzioni internazionali, alle denominazioni e alle rappresentazioni grafiche dell'altro Stato contraente, protette in base agli articoli 2, 3 e 5, capoverso 2.

Art. 10

(1) Una commissione mista composta di rappresentanti dei Governi di ciascuno degli Stati contraenti sarà istituita al fine di facilitare l'esecuzione del presente Trattato.

(2) La commissione mista ha il compito di studiare le proposte di modifica o di estensione delle liste, di cui agli Allegati A e B del presente Trattato, che richiedono il consenso degli Stati contraenti, come pure di occuparsi di tutte le questioni inerenti all'applicazione del presente Trattato.

(3) Ognuno degli Stati contraenti ha la facoltà di chiedere la convocazione della Commissione mista.

Art. 11

Il presente Trattato si applica anche al «Land» di Berlino, a meno che il Governo della Repubblica federale di Germania non abbia fatto pervenire una dichiarazione contraria al Governo della Confederazione Svizzera, entro tre mesi dall'entrata in vigore del presente Trattato.

Art. 12

(1) Il presente Trattato sarà ratificato; gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Berna appena possibile.

(2) Il presente Trattato entrerà in vigore tre mesi dopo lo scambio degli strumenti di ratifica e rimarrà in vigore senza limitazione di durata.

(3) Ciascuno degli Stati contraenti potrà denunciare il presente Trattato dando all'altro Stato un preavviso di un anno.

In fede di che i plenipotenziari hanno firmato il presente Trattato.

Fatto a Bonn il 7 marzo 1967 in due esemplari originari redatti in lingua tedesca.

Per la
Confederazione Svizzera:

Troendle
Voyame

Per la
Repubblica federale di Germania:

Schütz
Gessler

Protocollo

Le Alte Parti Contraenti

Nel desiderio di apportare delle precisazioni alla applicazione di talune disposizioni del Trattato relativo alla protezione delle indicazioni di provenienza e di altre denominazioni geografiche, firmato in data odierna,

hanno convenuto di adottare le disposizioni seguenti che costituiscono parte integrante del Trattato:

1. Gli articoli 2 e 3 del presente Trattato non vincolano gli Stati contraenti ad applicare, nel momento di immettere in commercio sul loro territorio prodotti o merci con le denominazioni protette in virtù degli articoli 2 e 3 del Trattato, le disposizioni legislative ed amministrative dell'altro Stato contraente relative al controllo amministrativo, particolarmente quelle concernenti la tenuta dei registri di entrata e di uscita e di circolazione di detti prodotti o merci.
2. Gli articoli 2 e 3 del Trattato non sono applicabili alle denominazioni di razze animali.

La stessa cosa vale per le denominazioni le quali in ragione della Convenzione internazionale del 2 dicembre 1961³ concernente la protezione delle coltivazioni vegetali devono essere impiegate per designare le varietà, a condizione che questa Convenzione sia entrata in vigore nelle relazioni esistenti tra gli Stati contraenti.

3. Il Trattato non arreca pregiudizio alle disposizioni che regolano, in ciascuno degli Stati contraenti, l'importazione di prodotti o di merci.
4. Le denominazioni vinicole omonime seguenti che figurano negli Allegati A e B del Trattato, non possono essere utilizzate nell'altro Stato contraente, se non con la indicazione del Paese di origine o l'aggiunta menzionata qui appresso:

*Denominazioni tedesche nella Confederazione Svizzera
(articolo 3, capoverso 3 del Trattato)*

Weinbaugebiet Baden
Dottingen (Baden)
Erlenbach (Franken)
Erlenbach (Württemberg)
Forst (Rheinpfalz)
Johannisberg (Rheingau)
Winkel (Rheingau)

³ RS 0.232.161/.162

*Denominazioni svizzere nella Repubblica federale di Germania
(articolo 2, capoverso 3 del Trattato)*

Baden (Aargau)
Dottingen (Aargau)
Erlenbach (Zürich)
Forst (St. Gallen)
Johannisberg (Wallis)
Winkel (Zürich)

La lista di queste denominazioni può essere modificata o estesa, secondo la procedura prevista dall'articolo 8 del Trattato.

5. Le denominazioni seguenti, che figurano nell'Allegato B del Trattato, non possono essere utilizzate nella Repubblica federale di Germania se non aggiungendo loro il nome «Svizzera» oppure il nome del Cantone in cui si trova il luogo o la regione indicata dalla denominazione:

Vini:

Auvernier
Chablais
Coteaux du Jura
Fully
Lully
Pully
Satigny
Saint-Aubin
Vully

Liquori:

Schwarzbuben Kirsch

6. L'iscrizione della denominazione «Clevner» nell'Allegato B del Trattato non esclude l'uso di questa denominazione nella Repubblica federale di Germania come indicazione di un tipo di vite (o vitigno), sempre che essa sia abbinata ad una denominazione geografica.
- 7.4 L'iscrizione, nell'Allegato B del Trattato, della denominazione «Emmentaler Kaese» non esclude la sua utilizzazione nella Repubblica federale di Germania per dei formaggi che non sono di origine svizzera, a condizione che questa sia accompagnata dalla indicazione del Paese di fabbricazione in caratteri identici per tipo, corpo e colore a quelli della denominazione. La parola «Emmentaler» può, inoltre, essere utilizzata per dei formaggi tedeschi, a condizione di aggiungere, nello stesso modo, il termine «Allgäu» («Allgäuer») in questo caso la parola «Deutschland» o «deutsch» deve essere aggiunta in caratteri nettamente visibili e di facile lettura, eccezione fatta per le fatture, per le lettere di vettura e per gli altri documenti commerciali,

⁴ Vedi anche lo scambio di lettere del 7 mar. 1967, qui di seguito.

essendo sufficiente l'utilizzazione di una di queste denominazioni nella ditta o l'indirizzo dell'impresa.

8. Le locuzioni latine corrispondenti sono considerate come delle traduzioni delle denominazioni protette secondo gli articoli 2 e 3 del Trattato (art. 4 capoverso 2); la stessa cosa vale per il termine «romando», per la denominazione «westschweizerisch». La protezione accordata in base all'articolo 4 capoverso 2 del Trattato, agli aggettivi derivati da denominazioni protette si estende ugualmente all'abbreviazione «Buendner», nel caso del nome di Cantone «Graubünden».
9. Il termine previsto dall'articolo 7, capoverso 2 del Trattato, è stato prorogato di venti anni in favore delle persone fisiche e giuridiche che, loro stesse o i loro predecessori in diritto, utilizzavano lecitamente da più di cinquanta anni, al momento della firma del Trattato, una delle denominazioni protette secondo gli articoli 2 o 3 del medesimo.
10. Il termine previsto dall'articolo 7, capoverso 2 del Trattato, è prorogato di dodici anni in favore delle persone fisiche e giuridiche che, loro stesse o i loro predecessori in diritto, utilizzavano lecitamente, al momento della firma del Trattato, la denominazione «Steinhaeger» sul territorio della Confederazione Svizzera.

Fatto a Bonn, il 7 marzo 1967 in due esemplari originali in lingua tedesca.

Per la
Confederazione Svizzera:

Troendle
Voyame

Per la
Repubblica federale di Germania:

Schütz
Gessler

*Allegato A***I. Vini****A. Nomi di regioni****1. Ahr****2. Baden**

- a) Bodensee
- b) Markgräflerland
- c) Kaiserstuhl
- d) Breisgau
- e) Ortenau
- f) Kraichgau
- g) Bad. Bergstrasse
- h) Bad. Frankenland

3. Bergstrasse**4. Franken****5. Lahn****6. Mittelrhein****7. Mosel-Saar-Ruwer**

(come precisazione i nomi «Mosel»
o «Saar» o «Ruwer» sono pure
ammessi in quanto indicazioni
aggiuntive)

8. Nahe**9. Rheingau****10. Rheinhessen****11. Rheinpfalz****12. Siebengebirge****13. Württemberg****B. Nomi di Comuni vinicoli**

(Gemarkungen)

1. Ahr

Ahrweiler
Altenahr
Bachem b. Ahrweiler
Bad
Neuenahr
Bodendorf
Dernau
Heimersheim
Kreuzberg
Lantershofen
Mayschoss
Rech
Walporzheim

2. Baden

- a) Bodensee
 - Erzingen
 - Hagnau
 - Konstanz
 - Meersburg
 - Überlingen

- b) Markgräflerland
 - Auggen
 - Badenweiler
 - Ballrechten
 - Britzingen
 - Buggingen
 - Dottingen
 - Ebringen
 - Efringen-Kirchen
 - Ehrenstetten
 - Grunern
 - Haltingen
 - Heitersheim
 - Hügelheim
 - Kirchhofen
 - Laufen
 - Müllheim
 - Niederweiler
 - Pfaffenweiler
 - Schallstadt
 - Schliengen

Staufen
Vögisheim
Wolfenweiler
c) Kaiserstuhl
Achkarren
Bahlingen
Bickensohl
Bischoffingen
Breisach
Burkheim
Eichstetten
Endingen
Ihringen
Jechtingen
Kiechlingsbergen
Leiselheim
Merdingen
Oberbergen
Oberrotweil
Sasbach
Wasenweiler

d) Breisgau
Freiburg
Glottertal
Hecklingen
Köndringen

e) Ortenau
Bühlertal
Diersburg
Durbach
Eisental
Fessenbach
Gengenbach
Kappelrodeck
Lahr
Neuweier
Oberkirch
Offenburg
Ortenberg
Rammerweiler
Reichenbach
Sasbachwalden
Steinbach
Tiergarten
Varnhalt

Waldulm
Zell-Weierbach

f) Kraichgau
Bruchsal
Eichelberg
Obergrombach
Sulzfeld
Weingarten

g) Bad. Bergstrasse
Grosssachsen
Leutershausen
Malsch
Rauenberg
Weinheim
Wiesloch

h) Bad. Frankenland
Beckstein
Dertingen

3. Bergstrasse

Bensheim
Bensheim-Auerbach
Gross Umstadt
Hambach
Heppenheim
Zwingenberg

4. Franken

Abtswind
Astheim
Bullenheim
Bürgstadt
Castell
Dettelbach
Eibelstadt
Erlenbach b. Marktheidenfeld
Escherndorf
Frickenhausen
Grossheubach
Grossostheim
Hammelburg
Handthal
Hasloch
Homburg
Hörstein

Hüttenheim
 Iphofen
 Ippesheim
 Kitzingen
 Klingenberg
 Köhler
 Marktbreit
 Michelbach
 Nordheim
 Obereisenheim
 Randersacker
 Rödelsee
 Schloss Saaleck
 Sommerach
 Sommerhausen
 Stetten
 Sulzfeld
 Thüngersheim
 Veitshöchheim
 Volkach
 Wiesenbronn
 Würzburg

5. Lahn

Nassau
 Obernhof
 Weinähr

6. Mittelrhein

Bacharach
 Bad Salzig
 Boppard
 Bornich
 Braubach
 Breitscheid
 Damscheid
 Dattenberg
 Dellhofen
 Dörscheid
 Erpel
 Hammerstein
 Hirzenach
 Hönningen
 Kamp
 Kasbach
 Kaub
 Kestert

Langscheid
 Leubsdorf
 Leutesdorf
 Linz
 Manubach
 Niederburg
 Niederheimbach
 Nochern
 Oberdiebach
 Oberheimbach
 Oberlahnstein
 Oberspay
 Oberwesel
 Ockenfels
 Osterspai
 Patersberg
 Perscheid
 Remagen
 Rheinbreitbach
 Rheinbrohl
 Rhens
 Steeg
 St. Goar
 St. Goarshausen
 Trechtingshausen
 Unkel
 Urbar
 Vallendar
 Wellmich
 Werlau

7. Mosel-Saar-Ruwer

St. Aldegund
 Alf
 Alken
 Andel
 Ayl
 Bausendorf
 Beilstein
 Bekond
 Bernkastel-Kues
 Biebelhausen
 Bilzingen
 Brauneberg
 Bremm
 Briedern
 Briedel

Brodenbach	Kesten
Bruttig	Kinheim
Bullay	Klotten
Burg	Klüsserath
Burgen (Kreis Berncastel)	Kobern
Burgen (Kreis St. Goar)	Koblenz-Stadt
Cochem	Kommlingen
Detzem	Konz
Dhron	Köllig
Dieblich	Könen
Dreis	Köwerich
Ediger	Krettnach-Obermennig
Eitelsbach	Kröv
Ellenz-Poltersdorf	Krutweiler
Eller	Langsur
Enkirch	Lay
Ensch	Lehmen
Erden	Leiwen
Ernst	Liersberg
Fankel	Lieser
Fastrau	Longen
Fell	Longuich-Kirsch
Fellerich	Löf
Filsch	Lörsch
Filzen (Mosel)	Lösnich
Filzen (Saar)	Maring-Noviant
Franzenheim	Mehring
Godendorf	Merl
Gondorf	Mertesdorf
Graach	Mesenich (Kreis Zell)
Grewenich	Mesenich (Kreis Trier)
Güls	Metzdorf
Hamm bei Filzen	Minden
Hatzenport	Minheim
Helfant	Monzel
Hockweiler	Morscheid
Hupperath	Moselkern
Igel	Müden
Irsch (Mosel)	Mülheim a. d. Mosel
Irsch (Saar)	Neef
Kanzem	Nehren
Karden	Nennig
Kasel	Neumagen
Kastel-Stadt	Niederemmel
Kattenes	Niedermennig
Kenn	Nittel
Kernscheid	Oberbillig

Oberemmel	Wincheringen
Ockfen	Winningen
Olkenbach	Wintersdorf
Onsdorf	Wintrich
Osann	Wittlich
Palzem	Wolf
Pellingen	Zell
Perl	Zeltingen-Rachtig
Piesport	
Platten	8. Nahe
Pommern	Argenschwang
Pölich	Auen
Pünderich	Bad Kreuznach
Ralingen	Bad Münster am Stein
Rehlingen	Bärweiler
Reil	Bingerbrück
Riol	Bockenua
Riveris	Boos
Rivenich	Braunenweiler
Ruwer	Breitenheim
Saarburg-Beurig	Bretzenheim (Nahe)
Schleich	Burgsponheim
Schoden	Dalberg
Schweich	Desloch
Sehndorf	Dorsheim
Senheim	Eckenroth
Serrig	Genheim
Soest	Gutenberg
Starkenburg	Hargesheim
Tarforst	Hausweiler
Tawern	Heddesheim
Temmels	Heimberg
Thörnich	Hergenfeld
Traben-Trarbach	Hochstetten
Treis	Hüffelsheim
Trier-Stadt	Jeckenbach
Trittenheim	Kappeln
Uerzig	Katzenbach
Valwig	Kirschroth
Veldenz	Krebsweiler
Waldrach	Langenlonsheim
Wasserliesch	Langenthal
Wawern	Langweiler
Wehlen	Laubenheim (Nahe)
Wehr	Lauschied
Wellen	Löllbach
Wiltingen	Mandel

Martinstein	Eltville
Medard	Erbach/Rhg.
Meddersheim	Frauenstein
Meisenheim	Geisenheim
Merxheim	Hallgarten
Monzingen	Hattenheim
Münster-Sarmsheim	Hochheim
Niedereisenbach	Johannisberg
Niederhausen	Kiedrich
Norheim	Lorch/Rh.
Nussbaum	Lorchhausen
Oberstreit	Martinsthal
Offenbach (Glan)	Mittelheim
Pferdsfeld	Niederwalluf
Ransweiler	Oberwalluf
Raubach	Oestrich
Roxheim	Rauenthal
Rüdesheim	Rüdesheim
Rümmelsheim	Schloss Johannisberg
Sankt Katharinen	Schloss Vollrads
Schlossböckelheim	Steinberg
Schöneberg	Wicker
Schweppenhausen	Wiesbaden
Simmern unter Dhaun	Winkel
Sobernheim	
Sommerloch	10. Rheinhessen
Spabrücken	Abenheim
Sponheim	Albig
Staudernheim	Alsheim
Stromberg	Alzey
Traisen	Appenheim
Waldalgesheim	Armsheim
Waldböckelheim	Aspisheim
Waldhilbersheim	Bechtheim
Waldlaubersheim	Bingen
Wallhausen	Bodenheim
Weiler bei Bingerbrück	Bosenheim
Weiler bei Monzingen	Bubenheim
Weinsheim	Dalheim
Wiesweiler	Dalsheim
Windesheim	Dexheim
Winzenheim	Dienheim
	Dorn-Dürkheim
9. Rheingau	Dromersheim
Assmannshausen	Ebersheim
Aulhausen	Eckelsheim

Elsheim	Spiesheim
Ensheim	Sprendlingen
Essenheim	Stadecken
Flonheim	St. Johann
Framersheim	Sulzheim
Gau-Algesheim	Udenheim
Gau-Bickelheim	Uelversheim
Gau-Bischofsheim	Uffhofen
Gau-Heppenheim	Vendersheim
Gau-Odernheim	Volxheim
Gau-Weinheim	Wachenheim
Gross-Winternheim	Wallertheim
Gundersheim	Weinheim
Gundheim	Weinolsheim
Guntersblum	Westhofen
Hackenheim	Wolfsheim
Hahnheim	Wöllstein
Harxheim	Worms (Stadt und Vororte)
Heimersheim	Wörrstadt
Hillesheim	Zornheim
Hohen-Sülzen	Zotzenheim
Horrweiler	
Ingelheim	
Jugenheim	
Laubenheim	
Ludwigshöhe	
Mainz-Stadt	
Mettenheim	
Mommenheim	
Mölsheim	
Monsheim	
Monzernheim	
Nackenheim	
Nieder-Flörsheim	
Nieder-Saulheim	
Nierstein	
Ober-Ingelheim	
Ockenheim	
Oppenheim	
Osthofen	
Partenheim	
Pfaffen-Schwabenheim	
Pfeddersheim	
Planig	
Schwabenheim	
Schwabsburg	
Selzen	

11. Rheinpfalz

Albersweiler
Albisheim/Pfrimm
Albsheim a. d. Eis
Alsenz
Altdorf
Altenbamberg
Appenhofen
Arzheim
Asselheim
Bad Dürkheim
Bayerfeld-Stockweiler
Berghausen
Bergzabern
Billigheim
Birkweiler
Bissersheim
Böbingen
Bobenheim am Berg
Böchingen
Bolanden
Bornheim
Burrweiler
Callbach
Dackenheim

Dammheim	Kalkhofen
Deidesheim	Kallstadt
Diedesfeld	Kapellen-Drusweiler
Dielkirchen	Kindenheim
Dirmstein	Kirchheim an der Weinstrasse
Dörrenbach	Kirchheimbolanden
Duchroth-Oberhausen	Kirrweiler
Duttweiler	Kleinkarlbach
Eberburg	Klingen
Edenkoben	Klingenmünster
Edesheim	Knöringen
Einselthum	Königsbach
Ellerstadt	Lachen-Speyerdorf
Erpolzheim	Landau/Pfalz
Eschbach	Laumersheim
Essingen	Lauterecken
Feilbingert	Leinsweiler
Flemlingen	Leistadt
Forst	Lettweiler
Frankweiler	Malkammer
Freimersheim	Mechtersheim
Freinsheim	Meckenheim
Friedelsheim	Mörzheim
Gerolsheim	Mussbach
Gimmeldingen	Mülheim a. d. Eis
Gleisweiler	Münsterappel
Gleiszellen-Gleishorbach	Neuleiningen
Gräfenhausen	Neustadt a. d. Weinstrasse
Godramstein	Niederhochstadt
Göcklingen	Niederhorbach
Gönnheim	Niederhausen a. d. Appel
Grossbockenheim	Niederkirchen
Grossfischlingen	Niedermoschel
Grosskarlbach	Niefernheim
Grünstadt	Nussdorf
Haardt	Oberhochstadt
Hainfeld	Oberlustadt
Hallgarten	Obermoschel
Hambach	Oberndorf
Harxheim	Oberrotterbach
Heiligenstein	Odernheim
Herxheim am Berg	Pleisweiler-Oberhofen
Heuchelheim	Ranschbach
Hochstätten	Rechtenbach
Ilbesheim	Rehborn
Ilbesheim bei Landau	Rhodt unter Rietburg
Impflingen	Rockenhausen

Roschbach	Endersbach
Ruppertsberg	Erlenbach
Sankt Martin	Eschelbach
Sausenheim	Esslingen
Schweigen	Fellbach
Schweighofen	Flein
Sieboldingen	Grantschen
Steinweiler	Geradstetten
Ungstein	Grossbottwar
Unkenbach	Grossheppach
Veningen	Grunbach
Wachenheim a. d. Weinstrasse	Harsberg
Walsheim	Heilbronn
Weingarten	Hessigheim
Weisenheim am Berg	Hohenhaslach
Weisenheim am Sand	Horrheim
Weyher	Ingelfingen
Winden	Kleinbottwar
Winterborn	Kleinheppach
Wolfstein	Korb
Wollmesheim	Lauffen a. N.
Zell	Lehrensteinsfeld
12. Siebengebirge	Löchgau
Honnet	Löwenstein
Königswinter	Markelsheim
Niederdollendorf	Michelbach a. W.
Oberdollendorf	Mundelsheim
Rhöndorf	Niederhall
13. Württemberg	Nordheim
Adolfzfurt	Oberstenfeld
Beilstein	Pfedelbach
Besigheim	Rosswag
Beutelsbach	Schnait
Bönnigheim	Schwaigern
Brackenheim	Stetten i. R.
Cleebronn	Strümpfelbach
Criesbach	Stuttgart
Derdingen	Verrenberg
Dürrenzimmern	Walheim
Eberstadt	Weikersheim
	Weinsberg
	Willsbach

C. Indicazioni aggiuntive di provenienza

Deutscher Weisswein	Deutscher Sekt
Deutscher Rotwein	

D. Indicazioni di provenienza regionali

Liebfrauenmilch

Liebfraumilch

II. Alimentazione et agricoltura

Panetteria e pasticceria

Aachener Printen
Bremer Klaben
Dresdner Christstollen
Freiburger Brezeln
Friedrichsdorfer Zwieback
Liegnitzer Bomben
Nürnberger Lebkuchen
Rheinisches Schwarzbrot
Rheinisches Vollkornbrot
Westfälischer Pumpnickel
Westfälisches Schwarzbrot

Pesce

Büsumer Krabben
Husumer Krabben
Flensburger Aal
Kieler Sprotten

Carne

Braunschweiger Mettwurst
Coburger Kernschinken
Frankfurter Würstchen
(non «Frankfurterli»,
«Saucisse de Francfort»
o «Salsiccia di Francoforte»)
Halberstädter Würstchen
Holsteiner Katenschinken, -Wurst
Münchener Weisswürste
Nürnberger Bratwürste
Regensburger Würste
Rügenwalder Teewurst
Schwarzwälder Speck
Thüringer Wurst
Westfälischer Schinken

Birra

Allgäuer Bier
Augsburger Bier

Bayerisches Bier
Berliner Weisse
Bitburger Bier
Dortmunder Bier
Düsseldorfer Alt-Bier
Hamburger Bier
Herrenhäuser Bier
Hofer Bier
Kemptener Bier
Kölsch-Bier
Kulmbacher Bier
Münchener Bier
Nürnberger Bier
Regensburger Bier
Stuttgarter Bier
Würzburger Bier

Acque minerali

Birresborner Sprudel
Dauner Sprudel
Fachinger Wasser
Gerolsteiner Mineralwasser
Offenbacher Sprudel
Pyrmonter Sauerling
Rhenser Sprudel
Roisdorfer (Wasser)
Selters (pas «Selterswasser»)
Teinacher Sprudel
Tönnisteiner Sprudel
Wildunger Wasser

Liquori

Bayerischer Gebirgsenzian
Berliner Kümmel
Chiemseer Klosterlikör
Deutscher Korn
Deutscher Kornbrand
Deutscher Weinbrand
Ettaler Klosterlikör

Hamburger Kümmel
 Königsberger Bärenfang
 Münchener Kümmel
 Ostpreussischer Bärenfang
 Schwarzwälder Himbeergeist
 Schwarzwälder Kirsch
 Steinhäger
 Stonsdorfer

Luppolo

Badischer Hopfen
 Hallertauer Hopfen
 Hersbrucker Hopfen
 Jura Hopfen
 Rheinpfälzer Hopfen
 Rottenburg-Herrenberg
 Weil-der-Stadt Hopfen
 Spalter Hopfen
 Tettninger Hopfen

Sementi (Semi)

Erfurter Gartenbauerzeugnisse
 Erfurter Sämereien
 Gelbklee:
 Alb-Schwedenklee
 Rotklee:
 Eifler Rotklee
 Probsteier Rotklee
 Württemberger

Weissklee:
 Chiemgauer Weissklee
 Probsteier Weissklee
 Luzerne:
 Altfränkische-Baden-Württemberg
 Altfränkische-Würzburg
 Eifler Luzerne

Prodotti dolciari

Bayerisches Blockmalz
 Kölner Zucker
 Königsberger Marzipan
 Lübecker Marzipan
 Neisser Konfekt
 Schwartauer Süßwaren, -Marmelade,
 -Bonbons

Diversi

Allgäuer Weisslacker
 Bayerische Pfifferlinge
 Bayerische Steinpilze
 Braunschweiger Konserven
 Bremer Kaffee
 Düsseldorfer Senf
 Filder Sauerkraut
 Hamburger Kaffee
 Neusser Sauerkraut
 Rheinisches Sauerkraut
 Schwetzingen Spargel

III. Prodotti industriali

Vetri e porcellane

Bavaria (Bayerisches) Glas
 Bavaria Porzellan
 Berliner Porzellan
 Dresdner Porzellan
 Fürstenberg Porzellan
 Höchster Porzellan
 Ludwigsburger Porzellan
 Nymphenburger Porzellan

Prodotti curativi (o rimedi)

Baden-Badener Pastillen
 Emser Pastillen, -Salz,
 -Balsam, -Kränchen

Kissinger Pillen, -Tabletten, -Salz
 Regensburger Karmelitegeist
 Tölzer Jod Tabletten, -Quellsalz,
 -Seife

Carbon fossile e carbone

Rheinische Braunkohle
 Ruhrkohle
 Saarkohle
 Westfalen-Koks

Prodotti industriali artistici

Münchener Wachsfiguren
 Oberammergauer Holzschnitzereien

Prodotti del cuio

Offenbacher Lederwaren

Macchinari, chincaglierie

Aachener Nadeln
Bergische Achsen
Bielefelder Fahrräder
Deutz(er) Motoren
Friedrichstaler Handarbeitsgeräte
Hamborner Kipper
Heidelberg(er) (-Druckmaschine,
-Druckautomat, -Zylinder)
Hildener Kessel
Königsbronner Walzen
Musbach Metall
Quint-Öfen
Remscheider Werkzeuge
Rottweiler Jagdpatronen
Schwabacher Textilnadeln
Schweinfurter Kugellager
Siegener Fallkipper
Siegener Puffer
Solinger Stahl- und Schneidwaren
Tuttlinger Instrumente
Wasserafinger Stähle, -Öfen
Wiehler Achsen

Profumi

Kölnisch Wasser
(pas «Eau de Cologne»
ou «Acqua di Colonia»)

Gioielli

Neu-Gablonzer Schmuck-,
Glaswaren
Gmünder Silber (-waren)
Idar-Obersteiner Schmuck (-waren)
Pforzheimer Schmuck (-waren)

**Giochi, giocattoli
e strumenti musicali**

Bielefelder Spielkarten
Erzgebirgische Spielwaren
Mittenwalder Geigen

Nürnberger Spielwaren
Ravensburger Spiele, -Werkkästen

Terrecotte, pietre, terre

Deutsches Steinzeug
Hunsrücker Schiefer
Karlsruher Majolika
Kiefersfelder Marmor, -Zement
Klingenberger Ton
Mettlacher Fliesen
Moselschiefer
Solnhofener Lithographiersteine,
-Platten
Taunus-Quarzit
Taunus-Hart-Quarzit
Taunus-Fels-Hart-Quarzit
Trierer Gips, -Kalk, -Zement
Ulmer Weiss
Westerwälder Steinzeug

Tabacchi

Bremer Zigarren
Bünder Zigarren
Hamburger Zigarren
Nordhäuser Kautabak

Prodotti tessili

Aachener Tuche
Augsburger Stoffe
Barmer Artikel (Bänder, Besätze,
Litzen, Spitzen, Geflechte)
Bayerischer Loden
Bielefelder Leinen, -Wäsche
Blaubeurener Leinen
Dürener Teppiche
Erzgebirgische Klöppelarbeit
Gögginger Nähfäden
Krefelder Krawatten, -Samt, -Seide
Laichinger Leinen, -Wäsche
Lindener Samt, -Tuch
Münchener Loden, -Trachten
Rosenheimer Gummimäntel
Schlitzer Leinen
Steinhuder Leinen
Westfälisches Haustuch

Orologi

Glashütter Uhren
Schwarzwälder Uhren
Schwenninger Uhren

Diversi

Dürener Feinpapier
Füssen-Immenstadter Hanferzeugnisse,
-Bindfaden, -Webgarne

I. Vini

A. Svizzera romanda

Indicazione di provenienza regionale:

Oeil de Perdrix

1. Cantone del Vallese

Indicazioni di provenienza regionali:

Amigne	Heidenwein
Dôle	Höllenstein
Fendant	Johannisberg
Goron	Vin du Glacier

Nomi dei Comuni, di vitigni e vigneti:

Ardon	Montagnon
Ayent	Montana
Bramois (Brämis)	Muraz
Branson	Raron (Rarogne)
Chamoson	Riddes
Charrat	Saillon
Chermignon	Salquenen (Salgesch)
Clavoz	Savièse
Conthey	Saxon
Coquimpex	Sierre (Siders)
Fully	Sion (Sitten)
Granges	St. Léonard
Grimisuat	St. Pierre de Clages
Leuk (Loèche)	Uvrier
Leytron	Varen (Varone)
Magnot	Vétroz
Martigny (Martinach)	Visp (Viège)
Miège	Visperterminen
Molignon	

2. Cantone di Vaud

Nome delle regioni:

Chablais	Lavaux
Coteaux du Jura	Vully
La Côte	

Indicazioni di provenienza regionali:

Dorin	Salvagnin
-------	-----------

Nomi di Comuni, di vitigni e vigneti:

Chablais

Aigle	Villeneuve
Bex	Yvorne
Ollon	

Coteaux du Jura

Arnex	Grandson
Bonvillars	Onnens
Concise	Orbe
Corcelle	

La Côte

Aubonne	Luins
Begnins	Mont s. Rolle
Bougy-Villars	Morges
Bursinel	Nyon
Bursins	Perroy
Château de Luins	Rolle
Coinsins	Tartegnin
Féchy	Vinzel
Founex	Vufflens-le-Château
Gilly	

Lavaux

Blonay	Lutry
Burignon	Montreux
Chardonne	Paudex
Chexbres	Pully
Corseaux	Rieux
Corsier	Rivaz
Cully	St. Légier
Cure d'Attalens	St. Saphorin
Dézaley	Treytorrens
Epesses	Vevey
Faverges	Villette
Grandvaux	

Vully

Vallamand

3. Cantone di Ginevra

Nome di regione:

Mandement

Nomi di Comuni, di vitigni e vigneti:

Bernex	Lully
Bourdigny	Meinier
Dardagny	Peissy

Essertines
Jussy

Russin
Satigny

4. Cantone di Neuchâtel

Nomi di Comuni, di vitigni e vigneti:

Auvernier	Cortailod
Bevaix	Cressier
Boudry	Hauterive
Champréveyres	La Coudre
Colombier	Le Landeron
Corcelles	St. Aubin
Cormondrèche	St. Blaise
Cornaux	

5. Cantone di Friburgo

Nome di regione:

Vully

Nomi di Comuni, di vitigni e vigneti:

Cheyres	Nant
Môtier	Praz
Mur	Sugiez

6. Cantone di Berna

Nome di regione:

Bielерsee

Nomi di Comuni, di vitigni e vigneti:

Alfermée	Schernelz (Cergnaux)
Chavannes (Schafis)	St. Petersinsel
Erlach (Cerlier)	Spiez
La Neuveville (Neuenstadt)	Tüscherz (Daucher)
Ligerz (Gléresse)	Twann (Douanne)
Oberhofen	Vingelz (Vigneule)

B. Svizzera orientale

Indicazione di provenienza regionale:

Clevner

1. Cantone di Zurigo

Nomi di regioni:

Zürichsee	Weinland/Kanton Zürich
Limmattal	(non «Weinland» senz'aggiunta)
Zürcher Unterland	

Indicazioni di provenienza regionale:⁵

Weinlandwein Zürichseewein

Nomi di Comuni, di vitigni e vigneti:

Zürichsee

Appenhalde	Mariahalde
Erlenbach	Meilen
Feldbach	Schipfgut
Herrliberg	Stäfa
Hombrechtikon	Sternenhalde
Küsnacht	Turmgut
Lattenberg	Uetikon a. See
Männedorf	Wädenswil

Limmattal

Weiningen

Zürcher Unterland

Bachenbülach	Oberembrach
Boppelsen	Otelfingen
Buchs	Rafz
Bülach	Regensberg
Dättlikon	Schloss Teufen
Dielsdorf	Steig-Wartberg
Eglisau	Wasterkingen
Freienstein	Wil
Heiligberg	Winkel
Hüntwangen	

Weinland/Canton Zurigo (non si può scrivere «Weinland» senza aggiunta)

Andelfingen	Rickenbach
Benken	Rudolfingen
Berg am Irchel	Schiterberg
Dachsen	Schloss Goldenberg
Dinhard	Stammheim
Dorf	Trüllikon
Flaach	Trüllisberg
Flurlingen	Truttikon
Henggart	Uhwiesen
Hettlingen	Wiesendangen
Humlikon	Winterthur-Wülflingen
Neftenbach	Worrenberg
Ossingen	Wolken
Rheinau	

⁵ RU 1976 2032

2. Cantone di Sciaffusa

Nomi di Comuni, di vitigni e vigneti:

Beringen	Munot
Blaurock	Oberhallau
Buchberg	Osterfingen
Chäferstei	Rheinhalde
Dörflingen	Rüdlingen
Eisenhalde	Siblingen
Gächlingen	Stein a. Rhein
Hallau	Thayngen
Heerenberg	Trasadingen
Löhningen	Wilchingen

3. Cantone di Turgovia

Nomi di Comuni, di vitigni e vigneti:

Amlikon	Kalchrain
Arenenberg	Karthause Ittingen
Bachtobel	Neunforn
Burghof	Nussbaumen
Ermatingen	Ottenberg
Götighofen	Schlattingen
Herdern	Sonnenberg
Hüttwilen	Warth
Iselisberg	Weinfeldern

4. Cantone di San Gallo

Nomi di Comuni, di vitigni e vigneti:

Altstätten	Pfauenhalde
Au	Ragaz
Balgach	Rapperswil
Berneck	Rebstein
Buchberg	Rosenberg
Eichberg	Sargans
Forst	Thal
Freudenberg	Walenstadt
Marbach	Wartau
Mels	Werdenberg
Monstein	Wil
Pfäfers	

II. Alimentazione e agricoltura

Prodotti di panetteria, pasticceria e dolciumi

Badener Kräbeli
Emmentaler Bretzeli
Engadiner Nusstorte
Hegnauer Bauernbrot
Jura Waffeln
Jura Züngli (Biscuits)
Biscuits du Léman
Toggenburger Waffeln
und Biscuits
Willisauer Ringli
Winterthurer Kekse

Birra

Birra Bellinzona
Churer Bier
Engadiner Bier
Frauenfelder Bier
Hochdorfer Bier
Bière d'Orbe
Schwander Bier
Uetliberg-Märzen
Uster Bier
Uto-Bock
Wädenswiler Bier
Weinfeldner Bier

Comestibili scelti

Escargots d'Areuse

Pesce

Hallwiler Balchen
Sempacher Balchen

Carne

Saucisses d'Ajoie
Bassersdorfer Schübli
Emmentaler Würstchen
(non Emmentalerli)
Hallauer Schübli, Schinkenwurst
Charcuterie Payernoise

Prodotti orticoli

Oensingener Steckzwiebeln

Conserve

Bischofszeller Konserven
Lenzburger Konserven
Rorschacher Konserven
Sarganser Konserven
Walliseller Konserven

Prodotti caseari

Bagnes
Bellelay Käse (Tête de Moine)
Brienzer Mutschli
Emmentaler Käse
Gomser Käse
Greyerzerkäse (Gruyère)
(ma non il «Gruyère de Comté»
o il Gruyère d'origine francese
o Gruyère con indicazione del
paese di fabbricazione, in casi
di medesimi tipi, dimensioni
e colori)
Vacherin Mont d'Or
Piora Käse
Saanenkäse
Sbrinkkäse
Ursernkäse

Acque minerali

Adelbodner
Aproz
Eglisauer
Elmer
Eptinger
Henniez
Knutwiler
Losterfer
Meltinger
Nendaz
Passugger
Rhäzünser
Romanel

Sassal
Sissacher
Weissenburger
Zurzacher

Liquori

Kirsch de la Béroche
Marc de Dôle
Fricktaler Kirsch
Fricktaler Pflümliwasser

Innerschwyzter Kräuterbranntwein
Jura Enzian
Rigi Kirsch
Schwarzbuben Kirsch
Seeländer Pflümliwasser
Spiezer Kirsch
Urschwyzter Kirsch

Tabacchi

Brissago

III. Prodotti industriali

Vetri e porcellane

Bülacher Glas
Langenthal
Verre de St. Prex

Oerlikoner Maschinen,
elektrische Apparate
Rondez-Schachtguss

Articoli di cartoleria

Chamer Papier

Prodotti delle arti industriali

Brienzer Holzschnitzereien
Brienzer Uhren
Lötschentaler Masken
Saaser Möbel

Giochi, giocattoli e strumenti musicali

Boîtes à musique de Ste-Croix

Terracotte, pietre e terre

Lägern Kalk
Weiacher-Kies

Macchine e chincaglierie

Choindez-Röhren
Gerlafinger Spezialprofile
Kluser Armaturen, Kochgeschirre,
Öfen
Menziken-Maschinen,
Leichtmetallwaren
Netstaler Spritzgussmaschinen,
Pressen

Tessili (prodotti tessili)

Aegeri Garne
Lorze-Garne
Saaser Handgewebe

Scambio di lettere del 7 marzo 1967

*Traduzione*⁶

Al Segretario di Stato
presso il Ministero federale
degli Affari Esteri
Signor Klaus Schütz

Signor Segretario di Stato,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Vostra lettera di oggi, il cui tenore è il seguente:

«Riferendomi al paragrafo 7 del Protocollo aggiunto al Trattato firmato oggi tra la Repubblica federale di Germania e la Confederazione Svizzera per la protezione delle indicazioni di provenienza e di altre denominazioni geografiche, ho l'onore di confermarVi che la Repubblica federale di Germania e la Confederazione Svizzera riprenderanno le trattative sull'indicazione del Paese di produzione per i formaggi denominati «Emmentaler», nell'eventualità di adozione, da parte dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'alimentazione e l'agricoltura e da parte dell'Organizzazione Mondiale della Salute (FAO/OMS), di una norma per l'«Emmentaler» che sottoponesse l'obbligo di indicare il Paese di provenienza a delle esigenze meno rigorose di quelle previste dal paragrafo 7, seconda frase, del Protocollo menzionato qui sopra».

Ho l'onore di informarVi che il Governo del mio Paese si trova d'accordo con il tenore della Vostra lettera, che costituirà, con la presente risposta, una Convenzione tra i due Stati contraenti, la quale entrerà in vigore contemporaneamente al Trattato citato qui sopra.

Vogliate credere, Signor Segretario di Stato, all'assicurazione della mia alta considerazione.

Bonn, 7 marzo 1967

Troendle

⁶ Il testo originale è pubblicato sotto lo stesso numero nell'ediz. ted. della presente Raccolta.

